

YU TÚXPURU: MISTERIOSAS FIGURILLAS DE BARRO DE SAN JERÓNIMO ACAZULCO

YU TÚXPURU: MYSTERIOUS CLAY FIGURINES FROM SAN JERÓNIMO ACAZULCO

NÉSTOR HERNÁNDEZ-GREEN

RESUMEN. El texto presentado aquí gira en torno a la temática de lo desconocido, y ha sido narrado en lengua *yühü* (otomí) por la señora Juana Guerrero, hablante nativa de la comunidad de San Jerónimo Acapulco (municipio de Ocoyoacac, Estado de México). En el texto la narradora discurre sobre los *túxpuru*, unas misteriosas figurillas de barro que los locales encuentran de vez en cuando en el monte o enterradas en las milpas al barbechar la tierra. En la comunidad existen distintas hipótesis sobre los hacedores de los *túxpuru*: desde artesanos prehispánicos, idólatras de la época de la Colonia, los mismos pobladores de la comunidad y hasta espíritus malignos. El tema de lo desconocido tiene un profundo arraigo en las tradiciones locales.

PALABRAS CLAVE: otomí, San Jerónimo Acapulco, figurillas de barro, espíritus malignos, lo desconocido.

SUMMARY. The text presented here revolves around the unknown, as told in the *yühü* (Otomí) language by Ms. Juana Guerrero, native speaker from San Jerónimo Acapulco (municipality of Ocoyoacac, Mexico State). In the text, the narrator develops a discourse about the *túxpuru*, mysterious clay figurines that local people often discover hidden in the woods or buried in the crop fields while plowing. There are several hypotheses in the community about the makers of the *túxpuru*, from pre-Columbian craftsmen, idolatrous Colonial dwellers, modern dwellers of the community, and even evil spirits. The unknown is a motif deeply ingrained in the local folklore.

KEYWORDS: Otomí, San Jerónimo Acapulco, clay figurines, evil spirits, the unknown.

Introducción

San Jerónimo Acapulco (*Ndöngü* [ndöŋgũ]) es una comunidad de 4827 habitantes, de los cuales 482 son hablantes nativos de la lengua *yühü* [jühũ] (otomangue > otopame > otomí; INEGI, 2010). La lengua se encuentra en serio riesgo de desaparición, ya que sus hablantes nativos son todos mayores de 65 años y no se transmite en los hogares a las generaciones más jóvenes. En la actualidad existen organizaciones civiles, como *Ndöngü Desarrollo con Identidad*, que llevan a cabo esfuerzos de enseñanza y divulgación de la lengua dentro de la comunidad.

La comunidad de San Jerónimo Acazulco se encuentra en el municipio de Ocoyoacac (Estado de México) sobre la falda occidental de la Sierra de las Cruces, a 27 km de Toluca (capital del estado) y a 43 km de la ciudad de México. Hasta hace unos 35 o 40 años las actividades económicas de Acazulco se centraban en la agricultura, la elaboración de pulque y ayates, y la cría de ganado menor. Hoy en día las principales fuentes de empleo son el Instituto Nacional de Investigaciones Nucleares (ININ) y las empresas turísticas del Parque Nacional Insurgente Miguel Hidalgo y Costilla, también conocido como La Marquesa.

En el texto presentado aquí, la señora Juana Guerrero reporta en lengua *yüühü* algunos hechos, consejos y tradiciones locales sobre los *túxpury* [tújpiri]. Se trata de unas misteriosas figurillas de barro que pueden encontrarse bajo las piedras y troncos de árboles en las zonas boscosas al norte de la comunidad; los *túxpury* también se encuentran ocasionalmente en las milpas al barbechar la tierra. Estas figurillas de barro miden entre 5 y hasta 40 cm, y son en su mayoría de color ocre y de un acabado más bien rústico; algunas presentan colores más oscuros y finos pulidos superficiales. Representan a menudo a personas, animales y utensilios en escenas de la vida cotidiana; hay quien afirma que también se han encontrado algunos que tienen apariencia similar a representaciones de deidades precolombinas. Entre estas piezas de barro también están los llamados *tóxka* [tójka], anchos discos de entre 3 y 5 cm de diámetro con un orificio transversal que sirven como peso a los malacates utilizados para hilar la fibra del maguey (ixtle). Ciertos *túxpury* pueden verse en exhibición en el Museo Dr. José Ma. Luis Mora en el centro de Ocoyoacac, la cabecera municipal. Algunos pobladores de Acazulco consideran que los *túxpury* son ídolos distribuidos por espíritus malignos para desviar de su fe a la mayoría católica; otros creen que las figurillas son obra de los antiguos pobladores prehispánicos del área, y que habían sido enterradas por el imparable paso del tiempo; hay quien sostiene que los *túxpury* fueron enterrados en las zonas boscosas por sus guardianes durante la Colonia, por ser considerados como imágenes paganas por las autoridades eclesíásticas de la época; finalmente, no ha faltado quien afirme que las figurillas de barro no son más que la obra de algunos pobladores de Acazulco que buscan gastarle una broma al pueblo entero. De cualquier manera, los *túxpury* no han dejado de fascinar, maravillar y alimentar la imaginación a generación tras generación de acazolqueños.

La edición del texto *Yü túxpury* presentada aquí tiene por objeto servir como muestra de discurso oral en lengua *yüühü*, así como dar a conocer un aspecto poco

conocido de la cultura de la comunidad de San Jerónimo Acapulco, y contribuir al saber común sobre las tradiciones de los pueblos originarios de México.

La lengua yühü

La lengua *yühü* hablada en San Jerónimo Acapulco pertenece a la agrupación lingüística otomí (otomangue > otopame). Si bien se halla clasificada como perteneciente a la variante otomí del centro (INALI, 2008), tiene muchos más rasgos en común y mayor nivel de inteligibilidad con la variante otomí de Tilapa (u otomí del sur; véase Palancar, 2012). El otomí de Acapulco fue descrito por primera vez en Lastra (2001), y posteriormente en Hernández-Green (2015). Se trata de una lengua tonal (tonos B, A, BA) de marcación en el núcleo, con un importante número de rasgos de verbo inicial. La frase nominal presenta demostrativos que distinguen tres categorías deícticas (proximal, distal y ausente) y dos categorías de número (singular y plural); el sustantivo en sí es invariable. El verbo recibe morfología flexiva de tiempo-aspecto-modo (TAM), movimiento asociado (por medio de proclíticos), persona gramatical (por medio de proclíticos, sufijos o enclíticos) y número gramatical (por medio de enclíticos). Otras clases de palabra como adverbios, sustantivos, predicados adjetivales y números cardinales pueden recibir proclíticos de TAM o marcas de persona gramatical para funcionar como predicados. La mayoría de los verbos siguen un patrón de alineamiento nominativo-acusativo, mientras un subgrupo de verbos sigue un patrón agentivo/no agentivo (véase Palancar, 2008). En construcciones de tres participantes, la lengua sigue un alineamiento de tipo secundativo (Haspelmath, 2005).

El texto

La grabación del texto aquí presentado se llevó a cabo en el domicilio de la narradora en San Jerónimo Acapulco, el 8 de diciembre de 2010, como parte del proyecto “Documentación del otomí de Acapulco” dentro del *Endangered Languages Documentation Program* (SOAS, Universidad de Londres; *small grant* SG0036). La señora Guerrero organiza su discurso en seis partes, entremezcladas entre sí en algunos pasajes. En la primera parte describe las condiciones en que descubrió los *tuxpuru* por primera vez, qué era lo que representaban y por qué no llevó a su casa

ninguna de ellas. En la segunda parte comenta brevemente que desearía elaborar figurillas similares ella misma. En la tercera parte hace referencia a las dificultades de encontrar los *túxpuru* en el monte: la lejanía, el paso del tiempo desde su primer descubrimiento, el hecho de que la hierba que va cubriéndolo todo dificulta la búsqueda, así como el peligro de adentrarse en el bosque sin compañía de confianza. La cuarta parte es una breve digresión en que la señora Guerrero recuerda una viejecita del pueblo que la llevaba en su infancia a esconder los *túxpuru* bajo un árbol a la orilla del río. No queda claro si la viejecita hacía ella misma las figurillas, si sólo las escondía o si las estaba devolviendo al lugar donde las había encontrado. En la quinta parte la narradora cuenta cómo han cambiado por la acción del hombre los parajes en que solían encontrarse los *túxpuru*. Finalmente, la sexta parte consiste en una rápida planeación de una próxima excursión al monte para ir a buscar figurillas de barro bajo las piedras o los troncos de los árboles.

Notas sobre la ortografía práctica y el interlineado

La versión de texto corrido y la versión interlineal se han transcrito utilizando una ortografía práctica que sigue la norma descrita en la obra “*Njaua nt’ot’i ra hñähñu*”. Norma de escritura de la lengua *hñähñu* (otomí) de los estados de Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz” (INALI, 2014). Dichas normas son fruto de un esfuerzo conjunto entre dependencias federales y estatales, así como de organizaciones civiles y de profesores bilingües en los estados de Guanajuato, Hidalgo, México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz, donde también se hablan variantes de la agrupación lingüística otomí. En la tabla 1 se presentan las grafías de la ortografía práctica (OP) junto con su equivalente en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). La representación del tono se ejemplifica con la grafía <a>.

El texto corrido se presenta en versión trilingüe en *yühü*, español e inglés. La versión con interlineado contiene cinco líneas: *a)* texto en *yühü*, *b)* análisis morfémico, *c)* glosas, *d)* traducción libre al español, y *e)* traducción libre al inglés. Una tilde sobre el signo de igual (=̃) en la línea de análisis morfémico indica la propagación del tono alto a través de frontera entre clíticos. Si bien los clíticos de persona gramatical y TAM a menudo se asocian prosódicamente a la palabra que les precede, como en (1), en la versión con interlineado se han asociado al lexema siguiente, al cual modifican, como en (2). Siguiendo también las normas ortográficas de INALI (2014),

OP	AFI	OP	AFI	OP	AFI	OP	AFI
a	a	g	ɣ, ɡ	ö	õ	u	i
ä	ã	h	h, ^h	q	ɣ	x	ʃ
a	ɔ	i	i	p	p	y	j
b	β, b	ï	ĩ	r	r	z	z
ch	ʧ	j	k ^h	s	s	'	?
d	ð, d	k	k	t	t	(diacríticos:)	
e	e	l	l	th	t ^h	a	à
ë	ẽ	m	m	ts	t̂s	aa	ă
e	ε	n	n	u	u, w, ^w	á	á
f	p ^h	o	o	ü	ũ		

Tabla 1. Ortografía práctica *hñähñu*

se han escrito sin espacio los pronombres demostrativos, anafóricos y locativos que se enclitizan al elemento que les precede, como es el caso del pronombre locativo *ny* 'ahí' en (1) y (2).

1. ja bí janu

ja=bí ja=ny
 y=LOC TB.haber=ahí
y allá están

2. ja bí janu

ja bí=ja=ny
 y LOC=TB.haber=ahí
y allá están

La segmentación del texto en las líneas numeradas de la versión interlineada se basa en dos criterios, uno de tipo prosódico y otro de tipo sintáctico. En primer lugar se segmentó el texto en frases entonacionales, tomando las pausas como la frontera entre una línea de texto y otra. En segundo lugar, se segmentaron las frases entonacionales en oraciones independientes, en los casos en que había más de una de dichas oraciones en una misma frase entonacional.

YU TÚXPURU

NÉSTOR HERNÁNDEZ-GREEN

1. Ta 'a xóntho, 2. ta 'a xóntho gi mbá gu hongia 3. ja bi janu. 4. Ja máx grá nde gi mbá 5. ja gu tát'ia, 6. ta bídi njungi 'ár ts'u nt'a zaa. 7. Ja óra nuga'mbe dí mbega'mbe ra hmújo 8. ja óra dí títk'a. 9. Dádi 'énga máx nu chí jó'ä, 10. ja hí'nö, yu túxpuru. 11. Túxpuru ra the k'úi gítara, 12. k'a chí túxpuru ra húx nt'a k'a uánga, 13. nuxk'u 'nda yu mbé'pta, 14. ja k'u 'nda ra 'ot k'úi cómida, 15. ra tí k'ár gásila. 16. Ra 'ot' yu móle, chha, 17. ja ra hó k'ár mbóua, 18. radi uánt'i 19. ja ra já k'ár tsibi. 20. Ja nuxk'u 'nda yu *caballero*, 21. ja nt'a páhchi ra pé'pta. 22. Ja nt'a k'a radi tó' k'úi fáni 23. ja radi fú'mb rú dahta zefu téngu yu rá zuhnü. 24. Ja nt'a chílo ja nt'a ndóni ja nt'a búru, 25. gá'tho ra 'mbui, 26. ra 'mbui xpí njunk'ua. 27. Ja nuxk'u 'nda xo radi peha, 28. tébe' k'a xo rá pe'k'ua, 29. pe rá chíza. 30. Óra já ngu tsímöga, 31. pero ra 'éngia hí'nö 'na 32. porke yu *malo*'u 'na. 33. Óra dra 'mbuhkua'u 34. ja ngi núa. 35. Óra drá ndega gu 'otk'atshe, 36. *al fin que* drá pöhka á bidi já. 37. Gu 'otk'a, 38. gu mbá hongia nu hái, pá dé 'énk'ia. 39. Gu mbá hongia nu hái 40. ja gu kunga. 41. Pero ta yaanu 42. asta nu bí ja nu xóntho 'a nünu, 43. ja ra já nt'a dahta zaa. 44. Ra já nt'a dahta zaa 45. ja óra genk'u xi t'é'k'u ta radi njuni, 46. ta radi njuni. 47. Ja ra 'éngiga nt'am 'mbehto néhë 48. *que se los enseña yo*. 49. Ábu k'u gu mbá tsíga'u? 50. Jáma gu tátk'a guá há'tshe, 51. porke yu xna nch'oui yu jy'e'u, tē. 52. Como nt'ár *cuarenta años* dú núga'u, tē. 53. Híngrá nú 'mbu xnadi nkó'mbia? 54. Ra já yu paxi 55. ja radi nkó'mbia. 56. Óra jáma gu mbá tátk'a. 57. Ra 'énä gu mbága gu mbá hongia, 58. máxingu gu mbá tátk'a ja gu 'úhtk'i. 59. Máxingu gu tátk'a ja gu 'úhtk'i, 60. ja rá chíza. 61. Rá chíza. 62. Ja bí ja yu tóxka k'u drádi jága'mbe yu thit'i, 63. bí ja yu chí tóxka rá chíza. 64. Já dú hōga nt'a, 65. bí ja 'a myó nt'a chí tóxka. 66. Genk'um thit'i 'mbe'u para gidi hēt'ia, 67. hēt'ia k'u xōhi para k'a 'ndónjua. 68. Ähä, rá chíza. 69. Ja ra 'énä ngu mbága ngu hongia, 70. pero jó'o k'a kómpañia. 71. *Ni modo* gu mbátsheganu, 72. bí 'mbuh yu *ratero* di 'ómpkiganu, tē. 73. *Mejor* hí'nö. 74. Jámp'u gu mbáha ko k'am miniga, 75. xáma da nde. 76. Ja gu mbáha gu mbá homfu, 77. xáma gu mbá tát'ihu. 78. Ta bí 'yadrü'u. 79. Ja mbrá 'mbu nt'a chí töhtsu 'a rí thót'i na hñihni. 80. Mbrá 'mbu nt'a chí töhtsu, 81. pónidi asta ángu jyek'a, 82. ja ra 'éngiga: 83. "tíha gu mbá 'öbi ya túxpuru" ra 'énä, 84. ja bi zixkiga 'a ndeenthe. 85. Pero há'tshe k'a zaa, 86. xi ngohi yu huáhi, 87. óra xpidi peha, há'tshe. 88. Óra bi t'ōha'u 89. guá á bidi já, 90. bidi puunts'ia, 91. bi 'ndémpia, tē. 92. Mbrá chízak'u, 93. ts'u mbrá chíza yu chí páhchi, yu *muñeca*, yu chílo, yu mbóho, 94. yu ra hé yúi hé téngu yan héa. 95. Ra nják'ua xpí nch'ot'ia 96. ja radi fú'mb k'úi zefüa. 97. Pero ts'u rá chíza. 98. Óra jámp'u, máxingu grá nde da nde k'am miniga, 99. ja gu mbá honihu. 100. Hóxka'mbe nt'a tshúha 101. ja gu mbá 'uáxniga'mbenü.

LOS TÚXPURU

NÉSTOR HERNÁNDEZ-GREEN

1. En el monte, 2. hasta al monte los vas a buscar 3. y allá están. 4. Y si quieres ir 5. los vas a encontrar, 6. ahí están bien en fila en el tronco de un árbol. 7. Entonces nosotros fuimos a juntar hongos 8. y nos los topamos. 9. Yo creí que tal vez era un honguito, 10. y no, eran *túxpuru*. 11. *Túxpuru* que traen sus guitarras, 12. el *túxpuru* de una señorita sentada, 13. los otros son músicos, 14. unos hacen su comida 15. y tienen su cazuela. 16. Están haciendo mole, pues, 17. tienen su cuchara, 18. lo están removiendo 19. y tienen su lumbre. 20. Unos son caballeros 21. y otro un apache tocando música. 22. También unos que están montando sus caballos 23. y tienen puestos sus sombreroes como los que están colgados ahí. 24. Y un perro, y un toro, y un burro, 25. están todos esos, 26. están puestos en hilera. 27. Los otros están trabajando, 28. o lo que estén haciendo ahí, 29. pero está bonito. 30. Entonces me los iba yo a traer, 31. pero dicen que no 32. porque esos son malos, dizque. 33. Ahora esos estarían aquí 34. y los habrías visto. 35. Ahora quiero hacerlos por mí misma, 36. al fin que sé cómo los hicieron. 37. Los voy a hacer, 38. voy a buscar la tierra, de veras te lo digo. 39. Voy a ir a buscar la tierra 40. y la voy a moler. 41. Pero está muy lejos, 42. hasta ahí donde está el monte 43. hay un arbolote. 44. Hay un arbolote 45. y ahí es donde están puestos en fila, 46. están bien en fila. 47. Y me dice también un nieto mío 48. que se los enseñe yo. 49. ¿De dónde los voy a traer esos? 50. A ver si encuentro o si ya no hay nada, 51. porque eso ya tiene sus años, ¿tú crees? 52. Hace como cuarenta años que los vi, ¿tú crees? 53. ¿Qué no ves que a veces se llegan a cubrir? 54. Hay hierba 55. y se llegan a cubrir. 56. Ahora a ver si los encuentro yo. 57. Dice que vaya, que los vaya yo a buscar, 58. si voy y los encuentro te los voy a enseñar. 59. Si los encuentro te los voy a enseñar, 60. están bonitos. 61. Están bonitos. 62. Allá también hay *tóxka* con los que hacemos los malacates, 63. hay *tóxka* muy bonitos allá. 64. Acabo de traer uno, 65. allí arriba hay un *tóxka*. 66. Esos son nuestros malacates para que hiles, 67. para que hiles el ixtle para el ayate. 68. Ajá, está muy bonito. 69. Entonces decía él que fuera yo a buscarlos, 70. pero no hubo compañera. 71. Ni modo que me vaya yo sola para allá, 72. allá hay rateros que me podrían matar, ¿tú crees? 73. Mejor no. 74. Un día iremos con mi comadre, 75. ojalá quiera. 76. Entonces iremos a buscarlos, 77. ojalá que los encontremos. 78. Hay muchísimos de esos ahí. 79. También había una viejecita en la parte baja del pueblo. 80. Había una viejecita, 81. quién sabe cuántos años hará de eso, 82. que me

estaba diciendo: 83. “corre, vayamos a esconder estos *túxpuru*” decía, 84. y entonces me llevó al río. 85. Pero aquel árbol ya no está, 86. ya son milpas, 87. ahora ya se labró, ya no hay nada. 88. Ahora ya los escondieron 89. o quién sabe qué les harían, 90. los voltearon 91. o los rompieron, ¿creerás? 92. Estaban muy bonitos, 93. estaban muy bonitos los apaches, las muñecas, los perros, los catrines, 94. los que traen ropa así como la tuya. 95. Así estaban arreglados 96. y traían sus sombreros. 97. Pero estaba muy bonito. 98. Ahora a ver qué día, si quieres tú y quiere mi comadre, 99. vamos a ir a buscarlos. 100. Nos llevamos un azadón 101. y vamos allá a buscarlos.

THE TÚXPURU

NÉSTOR HERNÁNDEZ-GREEN

1. Into the woods, 2. go into the woods to find them, 3. they're there. 4. If you want to go 5. you're going to find them, 6. they're there in a line under a tree. 7. We went to collect mushrooms 8. and ran into them. 9. I thought that it was a mushroom, 10. but it wasn't, it was *túxpuru*. 11. *Túxpuru* holding guitars, 12. a *túxpuru* with a sitting mestizo woman, 13. the others are musicians, 14. others are cooking 15. with their cooking pots. 16. They're cooking mole, 17. they're holding a wooden spoon, 18. they're stirring it, 19. they've lit the fire. 20. Some of them are horsemen 21. and another one is an *Apache* playing music. 22. There are others riding horses 23. and they're wearing big *sombreros* like those that are hanging up there. 24. And a dog, a bull, and a donkey, 25. all those are there too, 26. they're in a line. 27. The others are working, 28. or whatever they are doing, 29. but it's beautiful. 30. I was going to bring them back home, 31. but they say I shouldn't 32. because they're evil, they say. 33. They would be here right now 34. and you could've seen them. 35. Now I want to make them myself, 36. I know how they were made, after all. 37. I'm going to make them, 38. I'll go look for the clay, I'm telling you for real. 39. I'll go look for the clay 40. and I'm going to grind. 41. But it's very far, 42. all the way up to where the woods are 43. there's a big tree. 44. There's a big tree, 45. that's where they are, arranged in a line, 46. they're arranged in a perfect line. 47. One of my grandsons is telling me too 48. that he wants me to show them to him. 49. Where am I going to get them? 50. I'm not sure if I'm going to find them, or if there's anything left there, 51. because it's been a lot of years, mind you. 52. It's been forty years since I saw them, mind you. 53. Don't you see they end up buried at times? 54. There's grass 55. and they end up buried underneath. 56. I'm not sure if I'm going to find them. 57. He tells me to go and find them, 58. if I go and find them I'm going to show them to you. 59. If I find them I'll show them to you, 60. they're beautiful. 61. They're beautiful. 62. There are *tóxka* over there too, those we use to make our spindles, 63. there are beautiful *tóxka* over there. 64. I just brought one, 65. there's a *tóxka* upstairs. 66. Those are the spindles we use for spinning thread, 67. for spinning thread for *ayates*. 68. Yes, it's beautiful. 69. He was telling me to go and find them, 70. but I don't have a companion. 71. There's no way I'm going up there by myself, 72. there are thieves up there and they could kill me, mind you. 73. I'd rather not. 74. We'll go there with my *comadre*, 75. I hope she wants to come. 76. Then we'll go look for them, 77.

I hope we find them. 78. There's plenty of them up there. 79. Downhill from here there was also an old lady. 80. There was an old lady, 81. I don't know how long ago, 82. who was once saying to me: 83. "come quick, let's go hide these *túxpuru*", she said, 84. and then she took me to the riverside. 85. But that tree doesn't exist anymore, 86. it's all cornfields now, 87. the land's been ploughed, there's nothing there anymore. 88. They're buried now, 89. or whatever they did to them, 90. they've been turned over 91. or they've been shattered, mind you. 92. They were beautiful, 93. all those *Apaches*, dolls, dogs, they were beautiful, those *mestizos*, 94. those who wore clothes just like yours. 95. They were dressed just like that 96. and they wore *sombreros*. 97. But it was so beautiful. 98. One of these days, if you want and my *comadre* wants too, 99. we'll go find them. 100. We'll take a hoe with us 101. and we'll go search them.

LOS TÚXPURU
(TEXTO INTERLINEADO)

1. Ta 'a xóntho

ta 'a xóntho
hasta P.LOC monte

En el monte

Into the woods

2. ta 'a xóntho gi mbá gu hongia

ta 'a xóntho gi=<mb>á g=u=hongi=a
hasta P.LOC monte 2S.IRR=<NAS>ir 2S.IRR=PF.CSL=buscar=ENCL

basta al monte los vas a buscar

go into the woods to find them

3. ja bí janu.

ja bí=ja=nu
y LOC=TB.haber=ahí

y allá están.

they're there.

4. Ja máx grá nde gi mbá

ja máx g=ra=nde gi=<mb>á
y acaso 2S=IPF=querer 2S.IRR=<NAS>ir

Y si quieres ir

If you want to go

5. ja gu tát'ia

ja g=u=tát'i=a
y 2S.IRR=PF.CSL=conseguir=ENCL

los vas a encontrar

you're going to find them

6. ta bídi njungi 'ár ts'y nt'a zaa.

ta bí=di=njungi 'a=r ts'y nt'a zaa
INTENS LOC=CL=estar.en.fila P.LOC=SG.3POS SR.cola INDEF.SG árbol

ahí están bien en fila en el tronco de un árbol.

they're there in a line under a tree.

7. Ja óra nuga'mbe dí mbega'mbe ra hmújo

ja óra nuga='mbe dí=<mb>e=ga='mbe ra=h-mújo
 y ahora PRO.1=PL.EX 1s(.PF)=<NAS>ir=1=PL.EX ACT=IMPERS-juntar.hongos

Entonces nosotros fuimos a juntar hongos

We went to collect mushrooms

8. ja óra dí títk'a.

ja óra dí=tít=k'a
 y ahora 1s(.PF)=patear=1

y nos los topamos.

and ran into them.

9. Dádi 'énga máx nu chí jó'ä

d=a=di='én=ga máx nu=chí jó='ä
 1s=HAB=CL=decir=1 acaso PN.SG=DIM hongo=PRO.3SG

Yo creí que tal vez era un bonguito

I thought that it was a mushroom

10. ja hí'nö, yu túxpuru.

ja hí'nö yu=túxpuru
 y NEG PN.PL=túxpuru

y no, eran túxpuru.

but it wasn't, it was *túxpuru*.

11. Túxpuru ra the k'úi gítara

túxpuru ra=the k'úi gítara
 túxpuru IPF=tener.en.mano DEM.AUS.PL=PL.3POS guitarra

Túxpuru que traen sus guitarras

Túxpuru holding guitars

12. k'a chí túxpuru ra húx nt'a k'a uánga

k'a chí túxpuru ra=húx nt'a k'a uánga
 DEM.AUS.SG DIM túxpuru IPF=sentarse.encima INDEF.SG DEM.AUS.SG mestiza

el túxpuru de una señorita sentada

a *túxpuru* with a sitting *mestizo* woman

13. nuxk'u 'nda yu mbé'pta

nux=k'u 'nda yu=mbé'pta
 CONTR=DEM.AUS.PL DISTR PN.PL=músico

los otros son músicos
 the others are musicians

14. ja k'u 'nda ra 'ot k'úi cómica

ja k'u 'nda ra='ot k'úi cómica
 y DEM.AUS.PL DISTR IPF=hacer DEM.AUS.PL=PL.3POS comida

unos hacen su comida
 others are cooking

15. ra tí k'ár gásila.

ra=tí k'a=r gásila
 IPF=estar.parado DEM.AUS.SG=SG.3POS cazuela

y tienen su cazuela.
 with their cooking pots.

16. Ra 'ot' yu móle, chha

ra='ot' yu móle=chha
 IPF=hacer PL mole=AFEC

Están haciendo mole, pues
 They're cooking mole

17. ja ra hó k'ár mbóua

ja ra=hó k'a=r mbóua
 y IPF=tener.consigo DEM.AUS.SG=SG.3POS cuchara.de.palo

tienen su cuchara
 they're holding a wooden spoon

18. radi uánt'i

ra=di=uánt'i
 IPF=CL=remover

lo están removiendo
 they're stirring it

19. ja ra já k'ár tsibi.

ja ra=já k'a=r tsibi
 y IPF=haber DEM.AUS.SG=SG.3POS fuego
y tienen su lumbre.
 they've lit the fire.

20. Ja nuxk'u 'nda yu caballero

ja nux=k'u 'nda yu=caballero
 y CONTR=DEM.AUS.PL DISTR PN.PL=caballero
Unos son caballeros
 Some of them are horsemen

21. ja nt'a páhchi ra pé'pta.

ja nt'a páhchi ra=pé'pta
 y INDEF.SG apache IPF=tocar.música
y otro un apache tocando música.
 and another one is an Apache playing music.

22. Ja nt'a k'a radi tó' k'úi fáni

ja nt'a k'a ra=di=tó' k'úi=fáni
 y INDEF.SG DEM.AUS.SG IPF=CL=montar DEM.AUS.PL=PL.3POS caballo
También unos que están montando sus caballos
 There are others riding horses

23. ja radi fu'mb rú dahta zefu téngu yu rá zuhnü.

ja ra=di=fu'mb rú dahta zefu téngu yu
 y IPF=CL=tener.puesto SG.3POS grande sombrero cómo DEM.DIST.PL
 rá=zuh=nü
 LOC=estar.colgado=ahí
y tienen puestos sus sombreroes como los que están colgados ahí.
 and they're wearing big sombreroes like those that are hanging up there.

24. Ja nt'a chílo ja nt'a ndóni ja nt'a búru

ja nt'a chílo ja nt'a ndóni ja nt'a búru
 y INDEF.SG perro y INDEF.SG res y INDEF.SG burro
Y un perro, y un toro, y un burro
 And a dog, a bull, and a donkey

25. gá'tho ra 'mbui

gá'tho ra='mbui

todo IPF=estar

están todos esos

all those are there too

26. ra 'mbui xpi njunk'ua.

ra='mbui xpi=njun=k'u=a

IPF=estar ya.PF=estar.en.fila=allá=ENCL

están puestos en hilera.

they're in a line.

27. Ja nuxk'u 'nda xo radi peha

ja nux=k'u 'nda xo ra=di=peh=a

y CONTR=DEM.AUS.PL DISTR pues IPF=CL=trabajar=ENCL

Los otros están trabajando

The others are working

28. tébe' k'a xo rá pe'k'ua

tébe' k'a xo rá=pe'=k'u=a

qué.es DEM.AUS.SG pues LOC=trabajar=allá=ENCL

o lo que estén haciendo ahí

or whatever they are doing

29. pe rá chiza.

pe rá=chí-za

pero IPF(PA)=DIM-bueno

pero está bonito.

but it's beautiful.

30. Óra já ngu tsimöga

óra já n=g=u=tsí=mó=ga

ahora justo PSD=1S.IRR=PF.CSL=traer=CFC=1

Entonces me los iba yo a traer

I was going to bring them back home

31. pero ra 'éngia hí'nō 'na
 pero ra='éngi=a hí'nō='na
 pero IPF=decir=ENCL NEG=CIT
pero dicen que no
 but they say I shouldn't
32. porke yu malo'u 'na.
 porke yu=malo='u='na
 porque PN.PL=malo=PRO.3PL=CIT
porque esos son malos, dizque.
 because they're evil, they say.
33. Óra dra 'mbuhkua'u
 óra d=ra='mbuh=kua='u
 ahora IRR=IPF=estar=aquí=PRO.3PL
Abora esos estarían aquí
 They would be here right now
34. ja ngi núa.
 ja ngi=nú=a
 y PSD.2S.IRR=ver=ENCL
y los habrías visto.
 and you could've seen them.
35. Óra drá ndega gu 'otk'atshe
 óra d=ra=nde=ga gu='ot=k'a=tshe
 ahora 1S=IPF=querer=1 1S.IRR=hacer=1=de.por.sí
Abora quiero hacerlos por mí misma
 Now I want to make them myself
36. *al fin que* drá pōhka á bidi já.
 al fin que d=ra=pōh=ka á bi=di=já
 al.fin.que 1S=IPF=saber=1 cómo PF=CL=hacer
al fin que sé cómo los hicieron.
 I know how they were made, after all.

37. Gu 'otk'a

gu='ot=k'a

1S.IRR=hacer=1

Los voy a hacer

I'm going to make them

38. gu mbá hongá nū hái, pá dé 'énk'ia.

gu=<mb>á hon=ga nū hái pá dé='én-k'i=a

1S.IRR=<NAS>ir buscar=1 DEM.DIST.SG tierra de.verdad 1S.(PF)=decir-2O=ENCL

voy a buscar la tierra, de veras te lo digo.

I'll go look for the clay, I'm telling you for real.

39. Gu mbá hongá nū hái

gu=<mb>á hon=ga nū hái

1S.IRR=<NAS>ir buscar=1 DEM.DIST.SG tierra

Voy a ir a buscar la tierra

I'll go look for the clay

40. ja gu kunga.

ja gu=kun=ga

y 1S.IRR=moler=1

y la voy a moler.

and I'm going to grind it.

41. Pero ta yaanu

pero ta yaa=nū

pero INTENS lejos=ahí

Pero está muy lejos

But it's very far

42. asta nū bí ja nū xóntho 'a nūnū

asta nū bí=ja nū xóntho 'a nūnū

hasta ahí LOC=TB.haber DEM.DIST.SG monte P.LOC ahí

hasta ahí donde está el monte

all the way up to where the woods are

43. ja ra já nt'a dahta zaa.

ja ra=já nt'a dahta zaa
 y IPF=haber INDEF.SG grande árbol
hay un arbolote.
 there's a big tree.

44. Ra já nt'a dahta zaa

ra=já nt'a dahta zaa
 IPF=haber INDEF.SG grande árbol
Hay un arbolote
 There's a big tree

45. ja óra genk'u xí t'é'k'u ta radi njuni

ja óra gen=k'u xí=t-'é'=k'u ta ra=di=njuni
 y ahora EC=allá ya.PF=IMPERS-poner=allá INTENS IPF=CL=estar.en.fila
y ahí es donde están puestos en fila
 that's where they are, arranged in a line

46. ta radi njuni.

ta ra=di=njuni
 INTENS IPF=CL=estar.en.fila
están bien en fila.
 they're arranged in a perfect line.

47. Ja ra 'éngiga nt'ám 'mbehto néhë

ja ra='én-gi=ga nt'a=m 'mbehto néhë
 y IPF=decir-1O=1 INDEF.SG=1POS nieto además
Y me dice también un nieto mío
 One of my grandsons is telling me too

- 48.
- que se los enseñe yo.*

that he wants me to show them to him.

49. Ábū k'u gu mbá tsíga'u?

ábū k'u gu=<mb>á tsí=ga='u
 dónde allá 1S.IRR=<NAS>ir traer=1=PRO.3PL
¿De dónde los voy a traer esos?
 Where am I going to get them?

50. Jáma gu ták'a guá há'tshe

jáma g=u=ták=k'a guá há'=tshe
 a.ver.si 1S.IRR=PF.CSL=conseguir=1 o nada=de.por.sí

A ver si encuentro o si ya no hay nada

I'm not sure if I'm going to find them, or if there's anything left there

51. porke yu xna nch'óui yu jye'u, të.

porke yu x=na=nch'ó=ui yu jye='u=të
 porque PRO.DIST.3PL ya=IPF=andar.con=DU PL año=PRO.3PL=EVID

porque eso ya tiene sus años, ¿tú crees?

because it's been a lot of years, mind you.

52. Como nt'ár cuarenta años dú núga'u, të.

como nt'a=r cuarenta años d'u=nú=ga='u=të
 como INDEF.SG=SG.3POS cuarenta.años 1S=PF.CSL=ver=1=PRO.3PL=EVID

Hace como cuarenta años que los vi, ¿tú crees?

It's been forty years since I saw them, mind you.

53. Híngrá nú 'mbu xnadi nkó'mbia?

hín=g=ra=nú 'mbu x=na=di=n-kó'mbi=a
 NEG=2S=IPF=ver cuando ya=IPF=CL=MED-cubrir=ENCL

¿Qué no ves que a veces se llegan a cubrir?

Don't you see they end up buried at times?

54. Ra já yu paxi

ra=já yu paxi
 IPF=haber PL hierba

Hay hierba

There's grass

55. ja radi nkó'mbia.

ja ra=di=n-kó'mbi=a
 y IPF=CL=MED-cubrir=ENCL

y se llegan a cubrir.

and they end up buried underneath.

56. Óra jáma gu mbá tátk'a.
 óra jáma gu=<mb>á tátk'=k'a
 ahora a.ver.si 1S.IRR=<NAS>ir conseguir=1
Ahora a ver si los encuentro yo.
 I'm not sure if I'm going to find them.
57. Ra 'énä gu mbága gu mbá hongá
 ra='énä gu=<mb>á=ga gu=<mb>á hon=ga
 IPF=decir 1S.IRR=<NAS>ir=1 1S.IRR=<NAS>ir buscar=1
Dice que vaya, que los vaya yo a buscar
 He tells me to go and find them
58. máxingu gu mbá tátk'a ja gu 'úhtk'i.
 máxingu gu=<mb>á tátk'=k'a ja gu='ú<h>t-k'i
 si.acaso 1S.IRR=<NAS>ir conseguir=1 y 1S.IRR=mostrar<APL>-2o
si voy y los encuentro te los voy a enseñar.
 if I go and find them I'm going to show them to you.
59. Máxingu gu tátk'a ja gu 'úhtk'i
 máxingu g=u=tátk'=k'a ja gu='ú<h>t-k'i
 si.acaso 1S.IRR=PF.CSL=conseguir=1 y 1S.IRR=mostrar<APL>-2o
Si los encuentro te los voy a enseñar
 If I find them I'll show them to you
60. ja rá chíza.
 ja rá=chí-za
 y IPF(PA)=DIM-bueno
están bonitos.
 they're beautiful.
61. Rá chíza.
 rá=chí-za
 IPF(PA)=DIM-bueno
Están bonitos.
 They're beautiful.

62. Ja bí ja yu tóxka k'ú drádi jága'mbe yu thit'i

ja bí=ja yu tóxka k'ú d=ra=di=já=ga='mbe yu thit'i
 y LOC=TB.haber PL toxka DEM.AUS.PL 1S=IPF=CL=hacer=1=PL.EX PL malacate

Allá también hay tóxka con los que hacemos los malacates

There are *tóxka* over there too, those we use to make our spindles

63. bí ja yu chí tóxka rá chíza.

bí=ja yu chí tóxka rá=chí-za
 LOC=TB.haber PL DIM toxka IPF(PA)=DIM-bueno

hay tóxka muy bonitos allá.

there are beautiful *tóxka* over there.

64. Já dú hōga nt'a

já d=ú=hó=ga nt'a
 justo 1S=PF.CSL=tener.consigo=1 PRO.INDEF.SG

Acabo de traer uno

I just brought one

65. bí ja 'a myó nt'a chí tóxka.

bí=ja 'a myó nt'a chí tóxka
 LOC=TB.haber P.LOC arriba INDEF.SG DIM toxka

allí arriba hay un tóxka.

there's a *tóxka* upstairs.

66. Genk'úm thit'i'mbe'ú para gidi hēt'ia

gen=k'ú=m thit'i='mbe='ú para gi=di=hēt'i=a
 EC=DEM.AUS.PL=1POS malacate=PL.EX=PRO.3PL para 2S.IRR=CL=hilar=ENCL

Esos son nuestros malacates para que biles

Those are the spindles we use for spinning thread

67. hēt'ia k'ú xōhi para k'a 'ndónjua.

hēt'i=a k'ú xōhi para k'a 'ndónjua
 hilar=ENCL DEM.AUS.PL ixtle para DEM.AUS.SG ayate

para que biles el ixtle para el ayate.

for spinning thread for *ayates*.

68. Ähä, rá chíza.

ähä rá=chí-za

ajá IPF(PA)=DIM-bueno

Ajá, está muy bonito.

Yes, it's beautiful.

69. Ja ra 'énä ngu mbága ngu hongä

ja ra='énä n=gu=<mb>á=ga n=g=u=hon=ga

y IPF=decir PSD=1S.IRR=<NAS>ir=1 PSD=1S.IRR=PF.CSL=buscar=1

Entonces decía él que fuera yo a buscarlos

He was telling me to go and find them

70. pero jó'o k'a kómpania.

pero jó'o k'a kómpania

pero nadie DEM.AUS.SG compañero

pero no hubo compañera.

but I don't have a companion.

71. Ni modo gu mbátsheganu

ni modo gu=<mb>á=tshe=ga=nu

ni.modo 1S.IRR=<NAS>ir=de.por.sí=1=ahí

Ni modo que me vaya yo sola para allá

There's no way I'm going up there by myself

72. bí 'mbuh yu ratero di 'ómpkiganu, të.

bí='mbuh yu ratero di='ómp-ki=ga=nu=të

LOC=estar PL ratero IRR=matar-10=1=ahí=EVID

allá hay rateros que me podrían matar, ¿tú crees?

there are thieves up there and they could kill me, mind you.

73. Mejor hí'nö.

mejor hí'nö

mejor NEG

Mejor no.

I'd rather not.

74. Jámp'ŭ gu mbáħa ko k'am miniga

jámp'ŭ gu=<mb>áħa ko k'a=m mini=ga
cuándo 1S.IRR=<NAS>ir.1PL con DEM.AUS.SG=1POS comadre=1

Un día iremos con mi comadre

We'll go there with my *comadre*

75. xáma da nde.

xáma da=nde
ojalá IRR=querer

ojalá quiera.

I hope she wants to come.

76. Ja gu mbáħa gu mbá homfŭ

ja gu=<mb>áħa gu=<mb>á hom=fŭ
y 1S.IRR=<NAS>ir.1PL 1S.IRR=<NAS>ir buscar=1PL

Entonces iremos a buscarlos

Then we'll go look for them

77. xáma gu mbá tát'ihŭ.

xáma gu=<mb>á tát'i=hŭ
ojalá 1S.IRR=<NAS>ir conseguir=1PL

ojalá que los encontremos.

I hope we find them.

78. Ta bí 'yadrŭ'ŭ.

ta bí='yad=rŭ='ŭ
INTENS LOC=TB.abundar=ahí=PRO.3PL

Hay muchísimos de esos ahí.

There's plenty of them up there.

79. Ja mbrá 'mbŭ nt'a chí töhtsu 'a rí thót'i na hnĭhni.

ja m'ra='mbŭ nt'a chí töhtsu 'a rí=thót'i na
y PSD=IPF=estar INDEF.SG DIM vieja P.LOC IPF.GEN=bajar DEM.PROX.SG

hnĭhni

pueblo

También había una viejecita en la parte baja del pueblo.

Downhill from here there was also an old lady.

80. Mbrá 'mbu nt'a chí töhtsu

m=ra='mbu nt'a chí töhtsu
 PSD=IPF=estar INDEF.SG DIM vieja

Había una viejecita

There was an old lady

81. pónđi asta ángu jyek'a

pónđi asta ángu jyek'a
 quién.sabe hasta cuántos año=PRO.AUS.3SG

quién sabe cuántos años hará de eso

I don't know how long ago

82. ja ra 'éngiga:

ja ra='én-gi=ga
 y IPF=decir-10=1

que me estaba diciendo:

who was once saying to me:

83. "tíha gu mbá 'öbi ya túxpuru" ra 'énā

tíha gu=<mb>á 'ö=bi ya túxpuru ra='énā
 apúrate 1S.IRR=<NAS>ir esconder=DU DEM.PROX.PL túxpuru IPF=decir

"corre, vayamos a esconder estos túxpuru" decía

"come quick, let's go hide these *túxpuru*", she said

84. ja bi žíxkiga 'a ndeenthe.

ja bi=<ž>íx-ki=ga 'a ndeenthe
 y PF=<LEN>llevar-10=1 P.LOC río

y entonces me llevó al río.

and then she took me to the riverside.

85. Pero há'tshe k'a zaa

pero há'=tshe k'a zaa
 pero nada=de.por.sí DEM.AUS.SG árbol

Pero aquel árbol ya no está

But that tree doesn't exist anymore

86. xí ngohi yu huáhi

xí=<ng>ohi yu huáhi
ya.PF=<NAS>quedarse PL milpa
ya son milpas
it's all cornfields now

87. óra xpídi pēha, há'tshe.

óra xpí=di=pēh=a há'=tshe
ahora ya.PF=CL=trabajar=ENCL nada=de.por.sí
ahora ya se labró, ya no hay nada.
the land's been ploughed, there's nothing there anymore.

88. Óra bi t'ōha'u

óra bi=t'ōh=a=u
ahora PF=IMPERS-esconder=ENCL=PRO,3PL
Abora ya los escondieron
They're buried now

89. guá á bidi já

guá á bi=di=já
o cómo PF=CL=hacer
o quién sabe qué les harían
or whatever they did to them

90. bidi puunts'ia

bi=di=puunts'i=a
PF=CL=voltear=ENCL
los voltearon
they've been turned over

91. bi `ndémpia, tē.

bi=<'nd>émpi=a=tē
PF=<IMPERS>romper=ENCL=EVID
o los rompieron, ¿creenás?
or they've been shattered, mind you.

92. Mbrá chízak'ù

m=rá=chí-za=k'ù

PSD=IPF(PA)=DIM-bueno=PRO.AUS.3PL

Estaban muy bonitos

They were beautiful

93. ts'ù mbrá chíza yù chí páhchi, yù muñeca, yù chílo, yù mbóho

ts'ù m=rá=chí-za yù chí páhchi yù muñeca yù chílo
 muy PSD=IPF(PA)=DIM-bueno PL DIM apache PL muñeca PL perro

yù mbóho

PL mestizo

*estaban muy bonitos los apaches, las muñecas, los perros, los catrines*all those *Apaches*, dolls, dogs, they were beautiful, those *mestizos*

94. yù ra hé yùí hé téngu yan héa.

yù ra=hé yù=i hé téngu ya=n hé=a

PL IPF=vestir PL=PL.3POS ropa cómo DEM.PROX.PL=2POS ropa=ENCL

los que traen ropa así como la tuya.

those who wore clothes just like yours.

95. Ra nják'ua xpí nch'ot'ia

ra=njá=k'u=a xpí=nch-'ot'i=a

IPF=ser.así=allá=ENCL ya.PF=MED-hacer=ENCL

Así estaban arreglados

They were dressed just like that

96. ja radi fù'mb k'ùí zefù.

ja ra=di=fù'mb k'ù=i zefù=a

y IPF=CL=tener.puesto DEM.AUS.PL=PL.3POS sombrero=ENCL

*y traían sus sombreros.*and they wore *sombreros*.

97. Pero ts'ù rá chíza.

pero ts'ù rá=chí-za

pero muy IPF(PA)=DIM-bueno

Pero estaba muy bonito.

But it was so beautiful.

98. Óra jámp'ũ máxingu grá nde da nde k'ám miniga

óra jámp'ũ máxingu g'ra=nde da=nde k'a=m mini=ga
 ahora cuándo si.acaso 2S=IPF=querer IRR=querer DEM.AUS.SG=1POS comadre=1

Ahora a ver qué día, si quieres tú y quiere mi comadre

One of these days, if you want and my *comadre* wants too

99. ja gu mbá honihũ.

ja gu=<mb>á honi=hũ
 y 1S.IRR=<NAS>ir buscar=1PL

vamos a ir a buscarlos.

we'll go find them.

100. Hóxka'mbe nt'a tshúhã

hóx=ka='mbe nt'a tshúhã
 llevar.consigo=1=PL.EX INDEF.SG azadón

Nos llevamos un azadón

We'll take a hoe with us

101. ja gu mbá 'uáxniga'mbenũ.

ja gu=<mb>á 'uáxni=ga='mbe=nũ
 y 1S.IRR=<NAS>ir rebuscar=1=PL.EX=ahí

y vamos allá a buscarlos.

and we'll go search them.

Abreviaturas

ACT	actividad	INDEF	indefinido
AFEC	afectivo	INTENS	intensivo
APL	aplicativo	IPF	aspecto imperfectivo
AUS	ausente	IRR	modo irrealis
CFC	contrafactual	LEN	tema verbal lenis
CIT	citativo	LOC	locativo
CL	clítico de clase verbal	MED	voz media
CONTR	contrastivo	NAS	tema verbal nasal
CSL	cislocativo	NEG	negación
DEM	demonstrativo	O	objeto
DIM	diminutivo	P.LOC	preposición locativa
DIST	distal	PA	predicado adjetival
DISTR	distributivo	PF	aspecto perfectivo
DU	dual	PL	plural
EC	ecuativo	PN	predicado nominal
ENCL	enclítico	POS	poseedor
EVID	evidencial	PRO	pronombre
EX	exclusivo	PROX	proximal
GEN	registro de adjunto (general)	PSD	tiempo pasado
HAB	aspecto habitual	S	sujeto
IMPERS	impersonal	SG	singular
		SR	sustantivo relacional
		TB	tema verbal tono bajo

Referencias

HASPELMATH, Martin

- 2005 "Argument Marking in Ditransitive Alignment Types", *Linguistic Discovery* 3 (1): 1-21.

HERNÁNDEZ-GREEN, Néstor

- 2015 "Morfosintaxis verbal del otomí de Acapulco". Tesis doctoral, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), México.

INALI

- 2008 *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Diario Oficial de la Federación (14 de enero de 2008), pp. 31-112. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

INALI

- 2014 *Njaua nt'ot'i ra bñäbñu. Norma de escritura de la lengua bñäbñu (otomí) de los estados de Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz.* México: SEP / Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

INEGI

- 2010 *Censo de Población y Vivienda 2010* [base de datos en línea] http://www.inegi.org.mx/sistemas/consulta_resultados/iter2010.aspx?c=27329&s=est [fecha de consulta: 25 de febrero de 2016].

LASTRA, Yolanda

- 2001 *Unidad y diversidad de la lengua. Relatos otomíes.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

PALANCAR, Enrique

- 2008 “The Emergence of Active/Stative Alignment in Otomi”, en *The Typology of Semantic Alignment*, Mark Donohue y Søren Wichmann, editores, pp. 357-379. Oxford: Oxford University Press.
- 2012 “The Conjugation Classes of Tilapa Otomi: An Approach from Canonical Typology”, *Linguistics* 50 (4): 783-832.

Recibido: 25 de febrero de 2016.

Aceptado: 10 de mayo de 2016.

